

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Departamentul de limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Filologie
Ciclul de studii	Masterat
Programul de studii/calificarea	Teoria și practica traducerii

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	TRADUCEREA EDITORIALĂ				
Titularul activităților de curs	Lector univ. dr. Corina IFTIMIA				
Titularul activităților aplicative	Lector univ. dr. Corina IFTIMIA				
Anul de studiu	II	Semestrul	4	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categoriza formativă a disciplinei DSI – Discipline de sinteză; DAP – Discipline de aprofundare				DAP
	Categoriza de opționalitate a disciplinei: DO - obligatorie (impusă), DA - opțională (la alegere), DL - facultativă (liber aleasă)				DA

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore, pe săptămână	2	Curs	-	Seminar	-	Laborator	1	Proiect	1
I b) Totalul de ore (pe semestru) din planul de învățământ	28	Curs	-	Seminar	-	Laborator	14	Proiect	14

II. Distribuția fondului de timp pe semestru	ore
II.a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	19
II.b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	50
II.c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	50
II.d) Tutoriat	-
III. Examinări	3
IV. Alte activități (precizați):	-

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	119
Total ore pe semestru (Ib+II+III+IV)	150
Numărul de credite	6

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Curriculum	• Tipologia traducerilor (1 ; 2)
Competențe	• Cele înscrise în fișele disciplinei menționate mai sus.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului		-
Desfășurare aplicații	Laborator	● Sală dotată cu tablă electronică, videoproiector, acces la Internet ; dicționare
	Proiect	● Sală dotată cu tablă electronică, videoproiector, acces la Internet ; dicționare

6. Competențe specifice acumulate¹

Competențe profesionale	d) Realizarea de conexiuni între practica traducerii și teoretizarea procesului traductiv f) Identificarea, discutarea și evaluarea dimensiunii culturale a textului original și tradus g) Realizarea unei traduceri pragmatice în conformitate cu cerințele comanditarului
-------------------------	---

¹ Ordinea în care sunt precizate competențele respectă ordinea alfabetică din planul de învățământ.

	i) Realizarea și revizuirea traducerii unui text dat drept corpus conform normelor editoriale
Competențe transversale	b) Relaționarea în echipă, comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice în mediul social și în cel profesional c) Elaborarea de proiecte profesionale și/sau de cercetare interdisciplinare. d) Folosirea tehnologiilor de informare și de comunicare specifice domeniului traducerii

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> definirea și utilizarea corectă a conceptelor operatorii specifice traducerii editoriale dezvoltarea capacității de selecție a metalimbajului adecvat, precum și punerea în funcțiune a acestuia în mod coerent.
Obiective specifice	<ul style="list-style-type: none"> Însușirea de către masteranzi a diverselor metode și procedee de traducere; (Cp. c) Identificarea dificultăților și problemelor de traducere și rezolvarea lor (Cpf); Deprinderea și aplicarea normelor editoriale (Cp. i) Elaborarea unui proiect comun de traducere editorială și publicarea rezultatului final (Ct. b,c)

8. Conținuturi

Aplicații (Seminar / laborator / proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Problematika documentării: aspecte lingvistice. Corpus: Maurice Leblanc, <i>Les milliards d'Arsène Lupin</i>	8	dezbateri interactive colectivă,	exerciții interactive cu eșantioane de corpus Toate activitățile din cadrul acestei discipline au ca scop realizarea unui proiect de traducere colectivă pentru Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, seria <i>Traductio</i> , 2022. Se fac exerciții interactive cu eșantioane de corpus.
2. Problematika documentării: aspecte istorice și culturale. Corpus: Maurice Leblanc, <i>Les milliards d'Arsène Lupin</i>	8	problematizare, exercițiu de traducere pe corpus și documentare în echipă	
3. Problematika documentării: aspecte stilistice și retorice Corpus: Maurice Leblanc, <i>Les milliards d'Arsène Lupin</i>	8	tehnoredactare negociere cu editura	
4. Traducerea editorială : concluzii și perspective.	2		
Bibliografie			
1. Corpus: <i>Les Journalistes</i> de Honoré de Balzac 2. <i>Anadiss</i> – Revista Centrului de Cercetare „Analiza Discursului”, nr. 1-19, Editura Universității, Suceava 3. <i>Atelier de traduction</i> , nr. 1-23, Editura Universității din Suceava 4. Bensimon, Paul, 1991, <i>L'étranger dans la langue</i> , Ed. de l'Espace européen 5. Bensimon, Paul, 1993, <i>Le traducteur et ses instruments</i> , Presses Sorbonne Nouvelle 6. Delesse, Catherine, 2012, <i>Inscrire l'altérité : emprunts et néologismes en traduction</i> , Presses Sorbonne Nouvelle 7. Mavrodin, Irina, 2006, <i>Despre traducere, literal și în toate sensurile</i> , Craiova, Scrisul Românesc 8. Morcillo, Françoise, 2015, <i>La traduction : médiation et médiatisation des cultures</i> , Paradigme			



9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

<ul style="list-style-type: none"> Noțiunile studiate sunt în concordanță cu activitățile de predare-cercetare desfășurate la nivel național și internațional în domeniul traductologiei și al aplicării cunoștințelor în analiza pe diferite tipuri de corpus.
--

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Laborator	Criteriile generale de evaluare (completitudinea și corectitudinea cunoștințelor, coerența logică, fluența de exprimare, forța de argumentare) Criterii specifice disciplinei Criterii ce vizează aspectele atitudinale și motivaționale ale activității studenților	Evaluare sumativă prin examinare scrisă	50 %
Proiect	Criteriile generale de evaluare (completitudinea și corectitudinea cunoștințelor, coerența logică, fluența de exprimare, forța de argumentare) Criterii specifice disciplinei	Evaluare sumativă prin examinare scrisă	50 %

	Criterii ce vizează aspectele atitudinale și motivaționale ale activității studenților		
Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> • însușirea principalelor concepte operatorii specifice traducerii editoriale și aplicarea fenomenului discursivității conform bibliografiei minimale indicate 			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
26.09.2021		

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
01.10.2021	

Data aprobării în Consiliul academic	Semnătura decanului
01.10.2021	